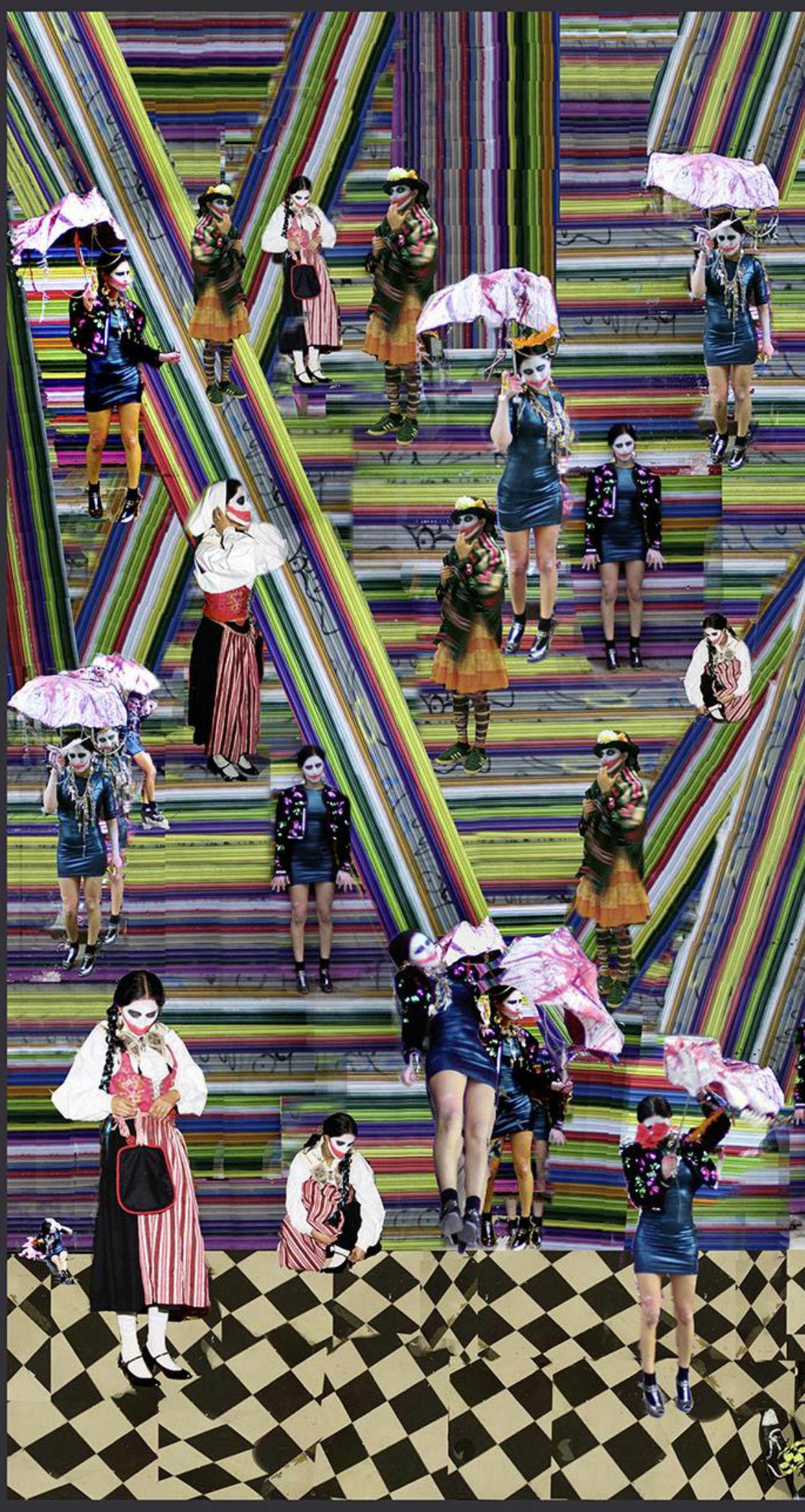


El bosque de nubes / Los pájaros del horizonte

Valeria Montti Colque



La artista visual Valeria Montti Colque (Estocolmo, 1978) presenta su primera muestra individual en Chile. En ésta, las obras se conforman como un todo mezclando elementos visuales de la cultura popular, la cosmovisión andina y la naturaleza de Chile y Suecia, un ecosistema titulado *El bosque de nubes / Los pájaros del horizonte*. Mediante variadas técnicas y materialidades como acuarela, impresión sobre alfombra, cerámica y collage, la artista aborda la memoria, el desarraigo, la maternidad y los sueños.

El bosque de nubes / Los pájaros del horizonte

A través de coloridas piezas, Montti propone un espacio íntimo donde se conectan elementos de la naturaleza como montañas, rocas y bosques junto a personajes de la cultura urbana y cinematográfica, bajo una estimulante visualidad kitsch.

Esta exposición se enmarca dentro de los ejes curatoriales del Museo de la Solidaridad Salvador Allende, en la línea de diáspora y exilio, permitiendo visibilizar la producción artística contemporánea con temas contingentes a la sociedad chilena como la migración forzosa y la identidad cultural. Valeria Montti Colque, hija de padres exiliados por la dictadura militar, nos invita a recorrer sus obras conectando las ideas de memoria y naturaleza ancestral, conformando un territorio imaginario propio, marcado por su condición de madre y artista que desciende de la diáspora chilena, en permanente búsqueda por sus raíces.

Equipo MSSA

El bosque de nubes / Los pájaros del horizonte ha sido producida por el MSSA y co-financiada junto a Swedish Arts Grants Committee's International Programme for Visual and Applied Artists (IASPIS).

Artista

Valeria Montti Colque

Valeria Montti Colque nació en Estocolmo en 1978, hija de padres exiliados por la dictadura militar, creció en esta ciudad en comunidades integradas por familias chilenas. Se formó como artista visual en The Royal University College of Fine Art en Estocolmo. Ha expuesto junto colectivos y en forma individual en Moderna Museet (Suecia), Museum of World Culture (Gotemburgo), SAVVY Contemporary (Alemania), 3.14 Konsthall (Noruega) y Museo de Arte Contemporáneo (Chile). Actualmente vive y trabaja en Estocolmo, es madre de Nilo (9) y Alma (4), quienes aparecen frecuentemente en sus proyectos artísticos.

Pescador

Pescador, soledad de una noche
ni siquiera acompañado por las estrellas,
pescando sueños.

La nube negra a su alrededor
lo abraza como una madre abraza a su bebé
o es su sombra
sentado en una piedra, su planeta.

El cielo, la tierra, el sol, la luna.

El pasado, el presente y el futuro
caminan mano a mano
pero el pasado a veces no quiere
o muchas veces, no deja al presente tomar su camino
no hay olvido.

Hay días en que no lo siento, no lo veo
pero de repente me doy cuenta del pasado
que forma mucho mi camino
tenemos que seguir adelante juntos.

Huevo- semilla
el horizonte, encuentro del cielo y la tierra,
que espera en el horizonte
el horizonte de los deseos
En el horizonte nació toda una generación,
aquí los llaman segunda generación.
En un cielo de nubes con pájaros "suecos"
encuentro la cordillera, ahí entremedio nací yo.

Piedra, cada piedra tiene una historia.
Cordillera
Familia.

Una vez leí que los ancestros están en las montañas,
tuve que hacerme mi propia montaña
para que me acompañen en mi camino.
Siempre hay un mar entre nosotros, pero ahora no.

Good bye Rotless
Tantos años pasan e igual una no tiene raíces,
la próxima generación ya no se siente tanto así,
algunos sí
Mis raíces están dentro de mí, no en la tierra.

Los seres son como una planta,
todos crecemos
hasta sin luz, sin agua y sin tierra
Un día va a nacer una hermosa flor, planta o árbol.

El arcoiris es un puente hacia el otro lado
un puente o un camino hacia los sueños.
Todos tenemos sueños grandes y pequeños.

Cada ser es un universo,
mi planeta está rodeado por el arcoiris
Voy a nacer de nuevo, *rebirth*.
Cuando fui madre, yo también nací de nuevo.

Challwafe

Challwafe, kiñe pun kishun
Wangülen rume ta afkazilaimew,
Challwalen ta pewma.

Ti wallpanielchi kurü tromü
Pangkonieyu kiñe ñuke ñi femken ñi llushi reke
Kam kiñe aywiñ
Anülelelu kura mew, ñi mapu.

Ti wenu, ti mapu, ti anthü ka ti küyenh.

Ti rupawma, ti fachi antü ka küpalechi anthü
Küñatulen mew ta trakayngün
Welu ti rupawma kiñeke mew pikelay
Ka alhünkechi ti fachi anthü elngekelay rüpütual
Ngekelay ngoyman.

Kiñeke anthü wamkelafiñ, pekelañ
Ngünezamrumen ti rupawma
fey rume zewmakelu tañi rüpü
müley tayu trür amuleael.

Kuram-fünh
Ti tripawe anthü, trawükelu wenu ka nag mapu
Üngümkelu ta tripawe anthü mew
Zuamngechi zungu tripawe anthü
Tripawe anthü mew choyüy kiñe füttra trokiñ che
Faw ta epulelu füttra trokiñ pingkey.
Tromü wenu mapu üñüm "suecos" engün
Pen ta zeguñ mapu, fey rangiñ mew choyün iñche.

Kura, kom kiñeke kura nien ñi kuyfi zungu.
Zegiñ
Reñma.

Kiñe rupa leyefin fey pu kuyfikecheyem ñi mülen mawiza mew
Zewman iñche kishu ñi mawiza
Fey afkaziniam tai rüpü mew
Rumel mülekey kiñe lhafken iñchiw ñi rangiñ.

Pewkallael Rotless
Fentren tripantu rupaley welu niekelaiñ ta folil
Ti kangeku füttra trokil che ta kishulela trokiwlayay
Kiñeke femay
Tañi folil iñche ñi ponwi ta müley, mapu mew un.

Ti che ta anümka reke ngeyngün
Kom tremkeiñ
Ngenu pelüm kutü, ngenu ko, ka ngenu mapu
Kiñe anthü choyüy ta kiñe ellangechi rayen, anümka kam aliwen.

Ti relmu fey kiñe kuy-kuy kañpülekunuam
Kiñe kuy-kuy kam kiñe rüpü pewma ñi amuam
Kom nieiñ pewma, füttrake ka püchike.

Kom kiñeke che fey ta kiñe wallontu mapu
Tañi mapu ta wallpaley relmu mew
Ka wüño choyün, *rebirth*.
Ñuke ngepelu iñche ka wüño choyütun.

Fiskare

Fiskare, ensamhet
inte ens åtföljd av stjärnorna,
fiskar efter drömmar.

Det svarta molnet runt honom
kramar honom som en mamma kramar sin bebis
eller är det hans skugga
sitter på en sten; Din planet.

Himlen, jorden, solen, månen.

Det förflutna, nuet och framtiden
de går hand i hand;
men det förflutna vill ibland inte
eller många gånger låter det inte nuet ta sin väg.
Glömskan finns inte.

Det finns dagar när jag inte känner det, jag ser det inte
men plötsligt ser jag det förgångna
som formar min väg;
vi måste gå framåt tillsammans.

Ägg-frö
Horisonten; möte mellan himmel och jord,
Vad väntar i horisonten.
Horisontens drömmar.
I horisonten föddes en hel generation,
här kallas dom andra generationen.
En molnhimmel med "svenska" fåglar
möter bergskedjan - där emellan föddes jag.

Sten varje sten har en historia.
Bergskedja
Familj.

Jag läste en gång att förfäderna är i bergen.
Jag var tvungen att göra mitt eget berg
att följa med mig på min väg.
Det finns alltid ett hav mellan oss,
men inte nu.

Farväl rotlöst
Så många år går, och ens har inga rötter,
Nästa generation känner inte så mycket längre så
Men vissa gör det.
Mina rötter finns inom mig, inte i marken.

Människan är som en växt,
vi alla växer
även utan ljus, utan vatten och utan land.
En dag kommer en vacker blomma, växt eller träd att födas.

Regnbågen är en bro till andra sidan;
en bro eller en väg till drömmar.
Vi har alla stora och små drömmar.

Varje människa är ett universum,
min planet är omgiven av regnbågen.
Jag kommer att födas på nytt, *rebirth*.
När jag blev mamma föddes jag också på nytt.

Fisherman

Fisherman, one night's solitude
not even accompanied by the stars,
fishing for dreams.

The black cloud around him
embraces him like a mother embraces her baby
or is it his shadow
sitting on a rock, his planet.

The sky, the earth, the sun, the moon.

Past, present and future
walking hand in hand
but the past sometimes does not want
or often, does not let the present go its own way
there is no forgetting.

There are days when I don't feel it, I don't see it
but I suddenly realise the past
that strongly shapes my way
we have to move on together.

Egg- seed
the horizon, meeting point of heaven and earth,
that awaits on the horizon
the horizon of desires.
On the horizon, a whole generation was born,
here they are called the second generation.
In a sky of clouds with "Swedish" birds
I find the mountain range; I was born there, in between.

Stone, each stone has a story.
Mountain range
Family.

I once read that the ancestors are in the mountains,
I had to make my own mountain
to accompany me on my way.
There is always a sea between us, but not now.

Adiós, desarraigada
So many years go by and still one has no roots,
the next generation doesn't quite feel like that anymore,
some do.
My roots are inside of me, not in the ground.

Creatures are like a plant,
we all grow
even without light, without water and without land
One day a beautiful flower, plant or tree will be born.

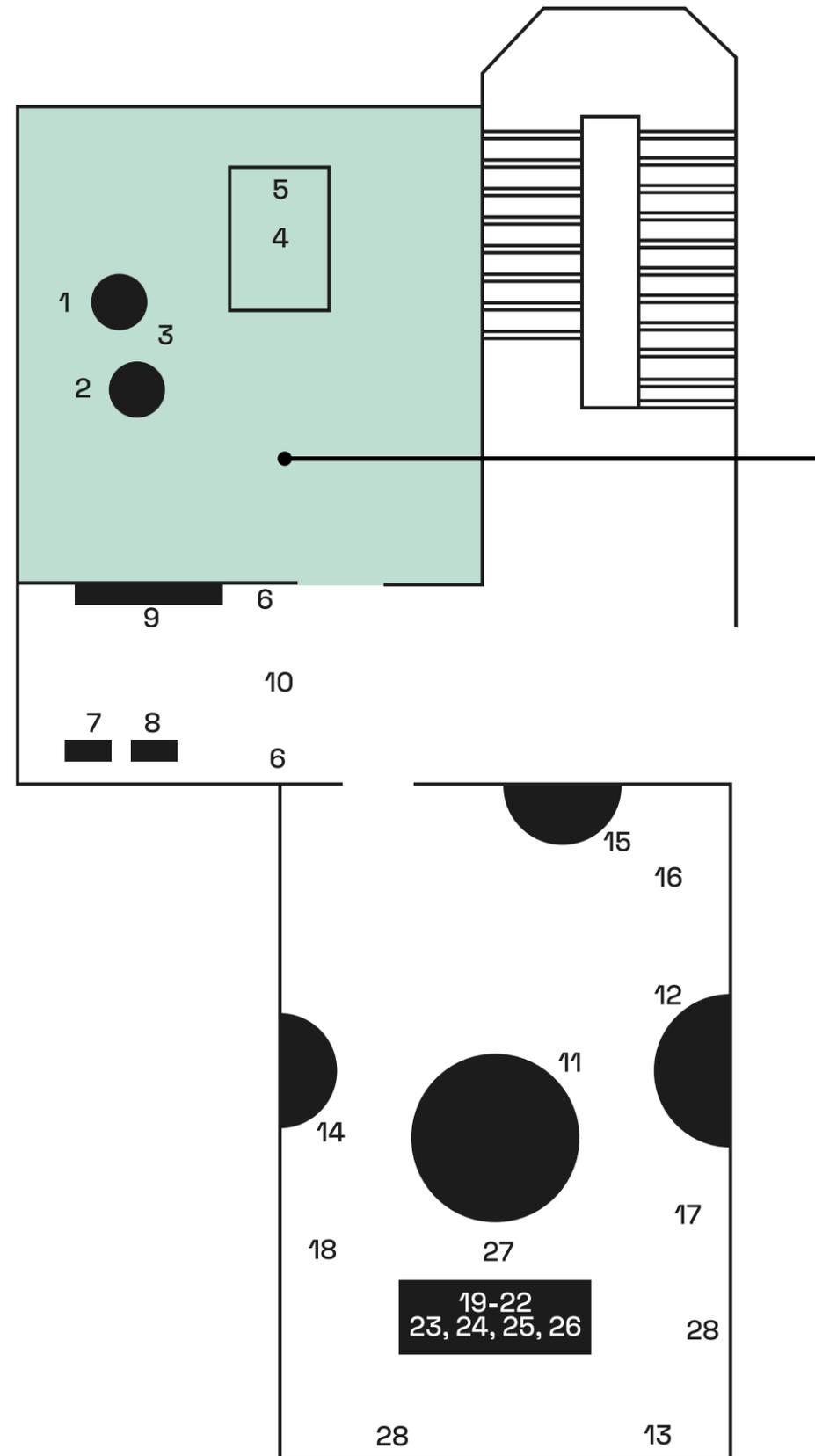
The rainbow is a bridge to the other side
a bridge or a path towards dreams.
We all have dreams, big and small.

Each being is a universe,
my planet is surrounded by the rainbow
I'm going to be born again, *renacer*.
When I was a mother, I was also born again.

Distribución de obras

Segundo Piso

Sala 14



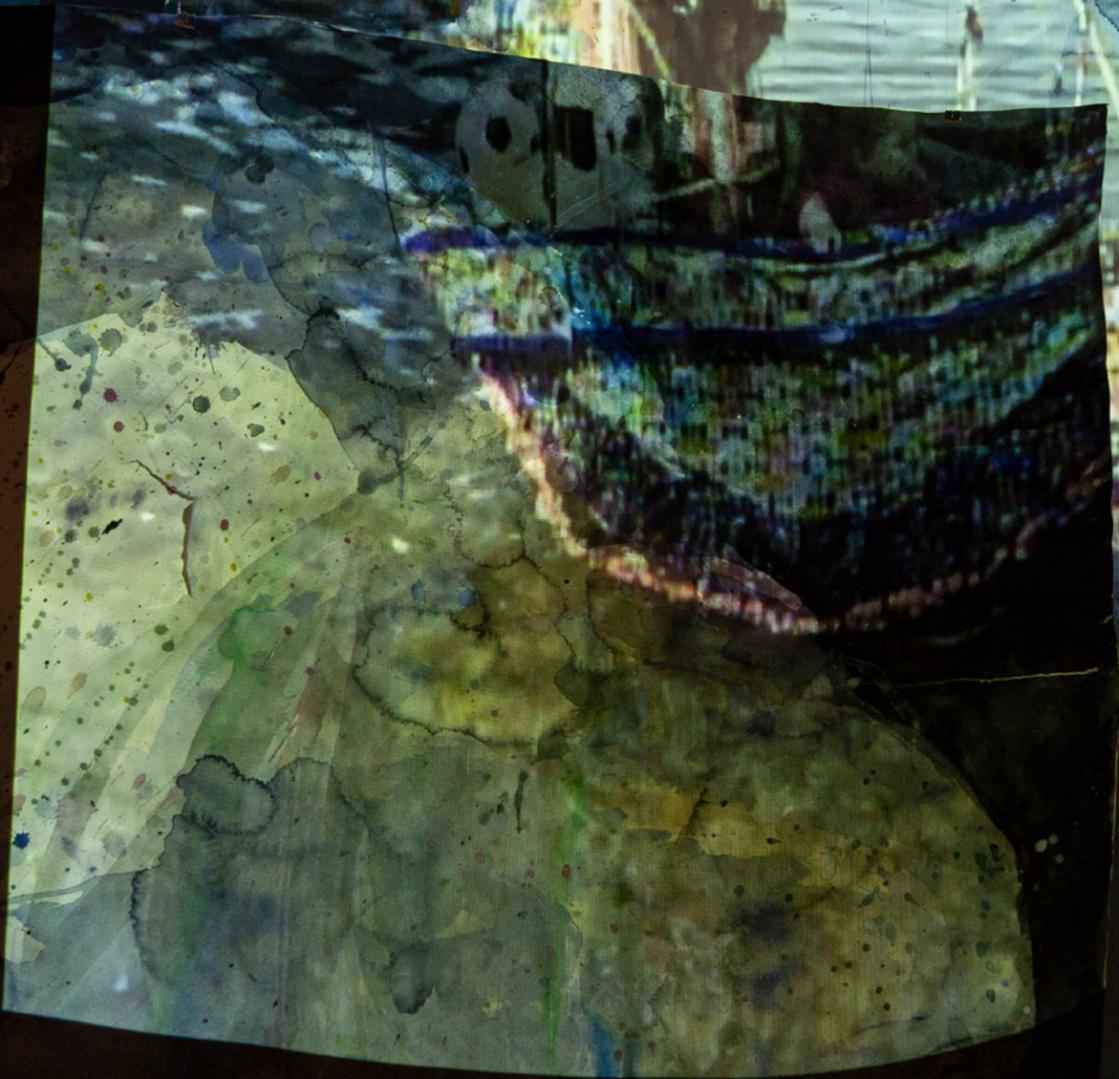
- 1. *Nube*, 2018
- 2. *Nube l ngta*, 2018
- 3. *B tresan [Vamos de paseo]*, 2013
- 4. *Uprise Jokerita*, 2021
- 5. *Jokerita*, 2009



1. *Nube*, 2018
2. *Nube lăngta*, 2018
3. *Bătresan [Vamos de paseo]*, 2013

4. *Uprise Jokerita*, 2021
5. *Jokerita*, 2009



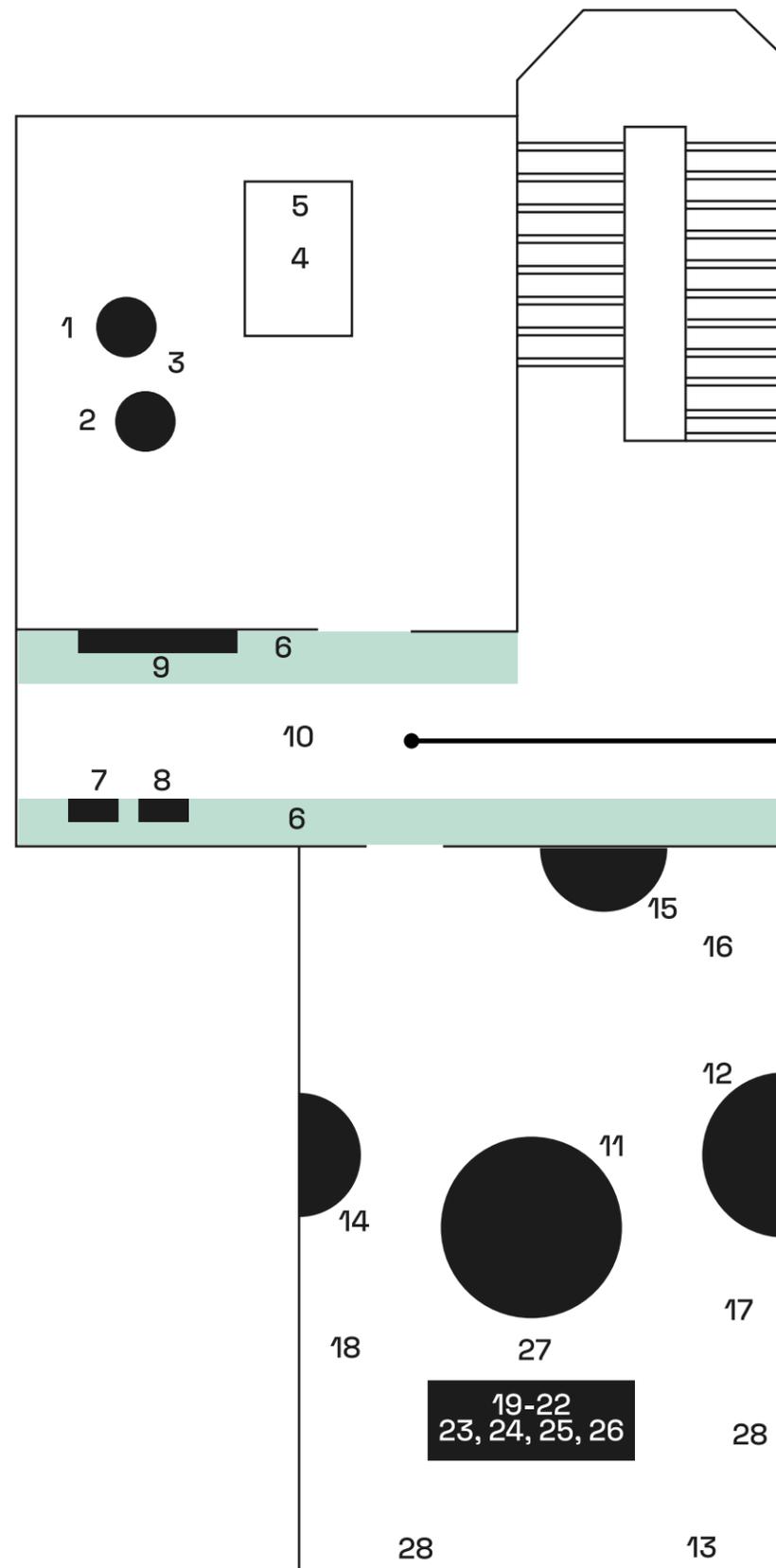




Distribución de obras

Segundo Piso

Pasillo



- 6. *Raining Jokerita*, 2021
- 7. *El Pescador / Tallskogen [Bosque de Pinos]*, 2017
- 8. *Under Karl och Svanens Vingar [Karl bajo las alas del cisne]*, 2017
- 9. *Fjärilvingar ovan betong [Alas de mariposa sobre hormigón]*, 2016
- 10. *Pescador* [audio, 3'29"], 2021



El bosque de nubes / Los pájaros del horizonte

Valeria Montti Colque



Pescador

Pescador, soledad de una noche
ni siquiera acompañado por las estrellas,
pescando sueños.

La nube negra a su alrededor
lo abraza como una madre abraza a su bebé
o es su sombra
sentado en una piedra, su planeta.

El cielo, la tierra, el sol, la luna.

El pasado, el presente y el futuro
caminan mano a mano
pero el pasado a veces no quiere
o muchas veces, no deja al presente tomar su camino
no hay olvido.

Hay días en que no lo siento, no lo veo
pero de repente me doy cuenta del pasado
que forma mucho mi camino
tenemos que seguir adelante juntos.

Huevo- semilla
el horizonte, encuentro del cielo y la tierra,
que espera en el horizonte
el horizonte de los deseos
En el horizonte nació toda una generación,
aquí los llaman segunda generación.
En un cielo de nubes con pájaros "suecos"
encuentro la cordillera, ahí entremedio nací yo.

Piedra, cada piedra tiene una historia.
Cordillera
Familia.

Una vez lei que los ancestros están en las montañas,
tuve que hacerme mi propia montaña
para que me acompañen en mi camino.
Siempre hay un mar entre nosotros, pero ahora no.

Good bye Rotless
Tantos años pasan e igual una no tiene raíces,
la próxima generación ya no se siente tanto así,
algunos sí
Mis raíces están dentro de mí, no en la tierra.

Los seres son como una planta,
todos crecemos
hasta sin luz, sin agua y sin tierra
Un día va a nacer una hermosa flor, planta o árbol.

El arcoiris es un puente hacia el otro lado
un puente o un camino hacia los sueños.
Todos tenemos sueños grandes y pequeños.

Cada ser es un universo,
mi planeta está rodeado por el arcoiris
Voy a nacer de nuevo, *rebirth*.
Cuando fui madre, yo también nací de nuevo.

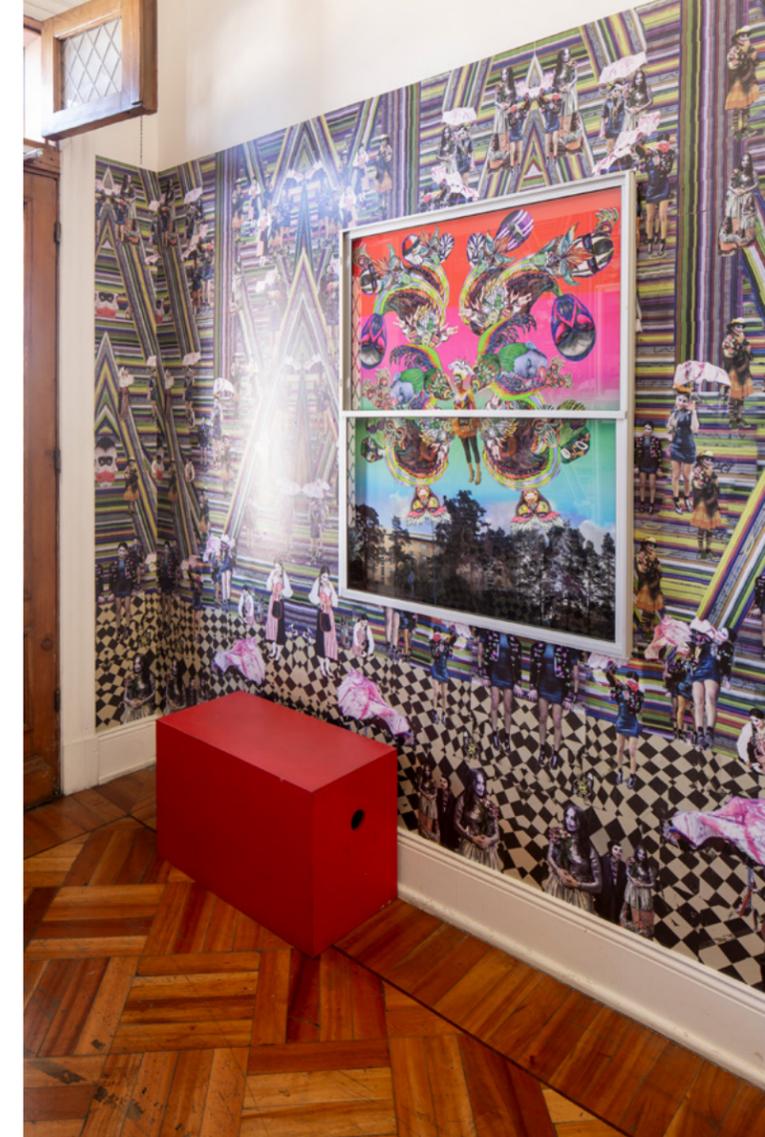
6. Raining Jokerita, 2021

10. Pescador [audio, 3'29"], 2021



7. El Pescador / Tallskogen [Bosque de Pinos], 2017

8. Under Karl och Svanens Vingar [Karl bajo las alas del cisne], 2017

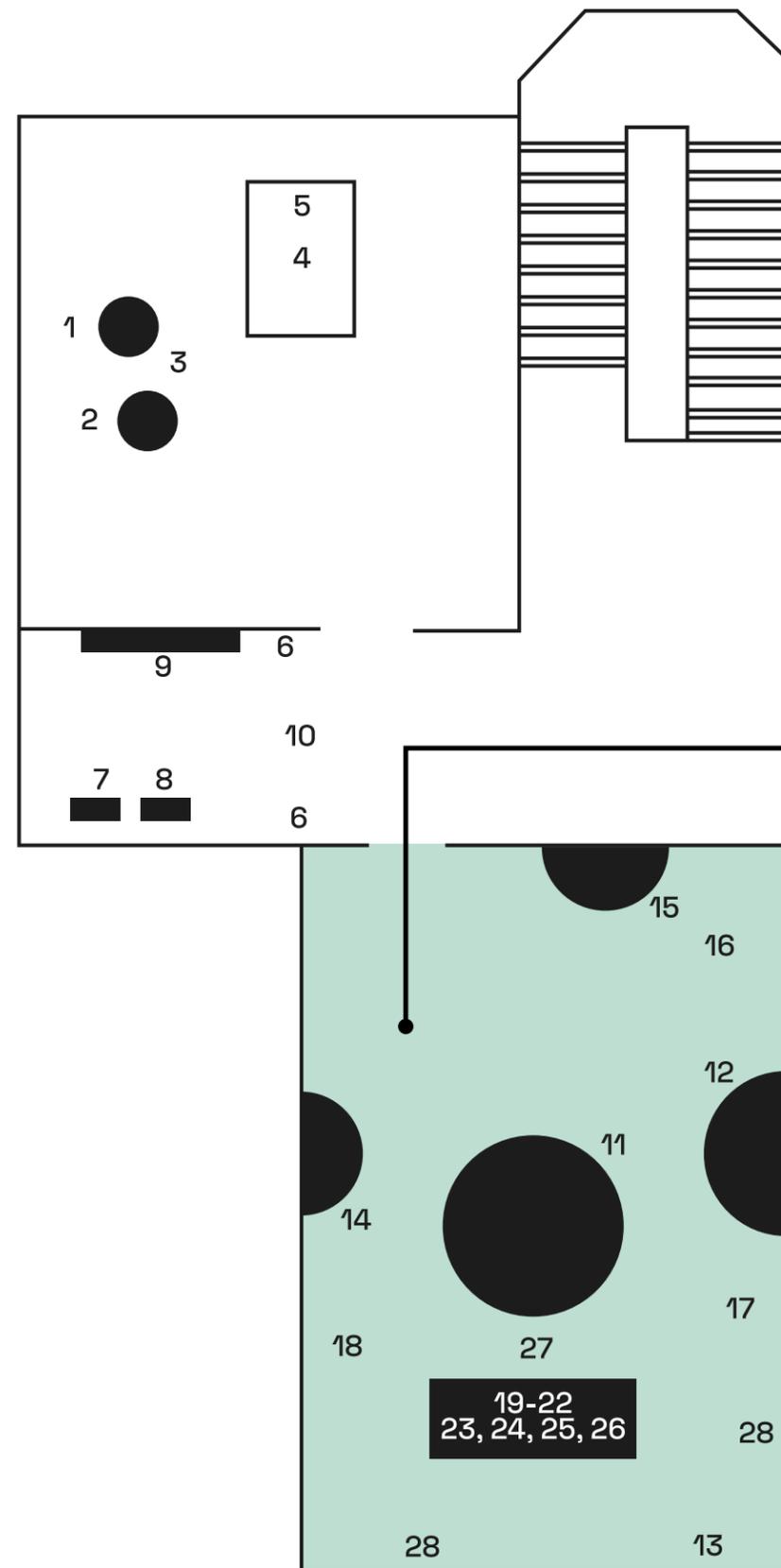


9. Fjärilvingar ovan betong [Alas de mariposa sobre hormigón], 2016

Distribución de obras

Segundo Piso

Sala 13



11. *Piedra*, 2019
12. *Birth, planeta Rainbow*, 2019
13. *Huevo*, 2019
14. *Nube*, 2018
15. *Piedra*, 2018
16. *Girl with birds in her hair [Niña con pájaros en su pelo] /FågelBo [Nido]*, 2016
17. *Pescador*, 2016
18. *Gepard Boy*, 2018
- 19-22. *Liitet Viitttt Molln av fåglar [Pequeña nube blanca de pájaros] 1, 2, 3 y 4*, 2019
23. *Svarta Vilda Molnet, moder fiskar från Svan [Nube negra salvaje]*, 2019
24. *NattttBad (vågen slår mot bergets fot) [Baño nocturno (la ola golpea en el fondo de la roca)]*, 2019
25. *Field*, 2019
26. *Silver Bröllop [Bodas de plata]*, 2019
27. *Tree Trunks [Troncos de árbol]*, 2018
28. *Flor*, 2020



Vista General Sala 13





11. Piedra, 2019



12. Birth, planeta Rainbow, 2019



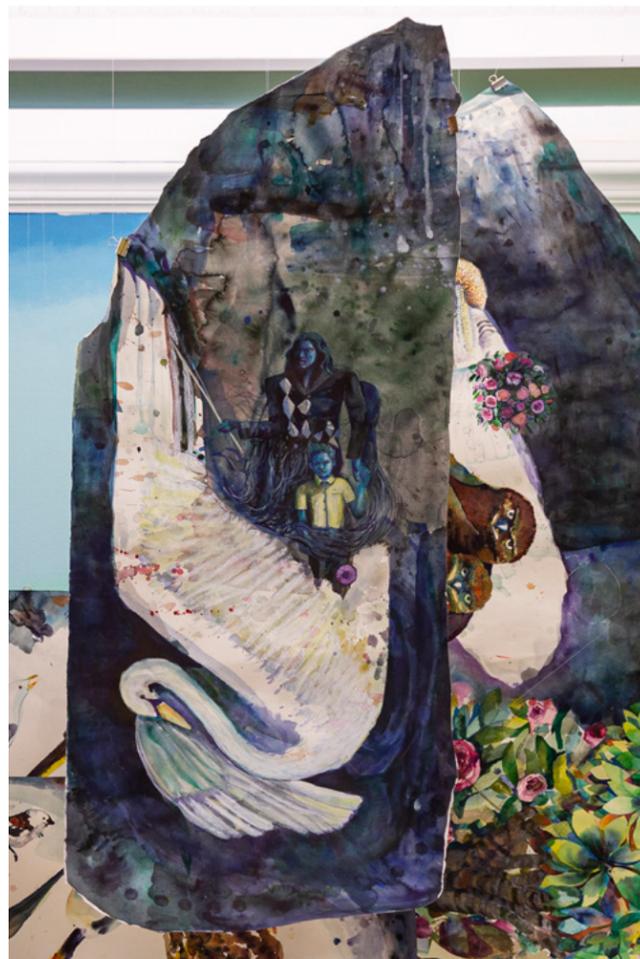
14. Nube, 2018

16. *Girl with birds in her hair* [Niña con pájaros en su pelo] / FågelBo [Nido], 2016-2021

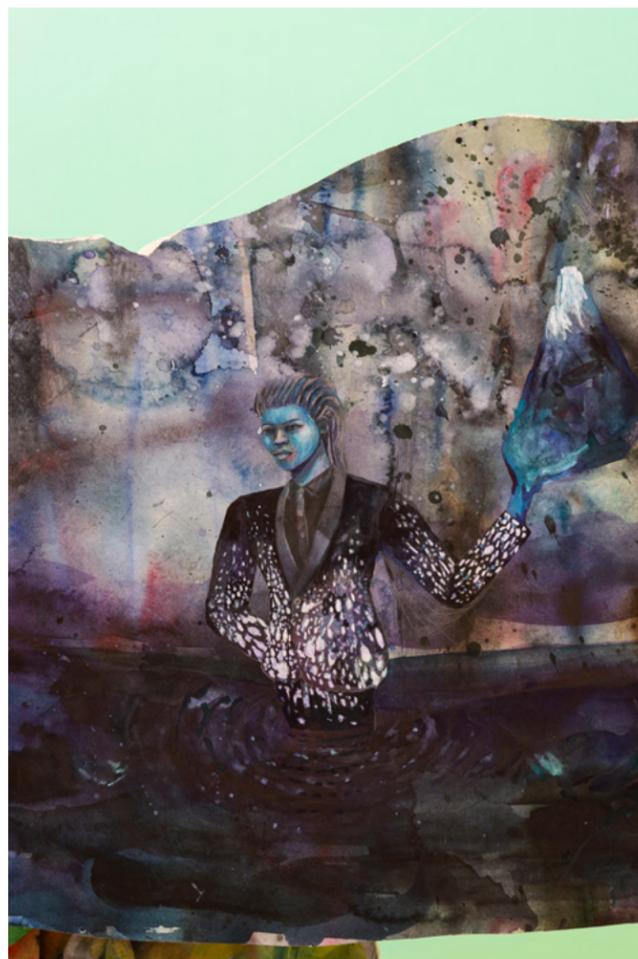


17. *Pescador*, 2016-2021
18. *Gepard Boy*, 2018-2021

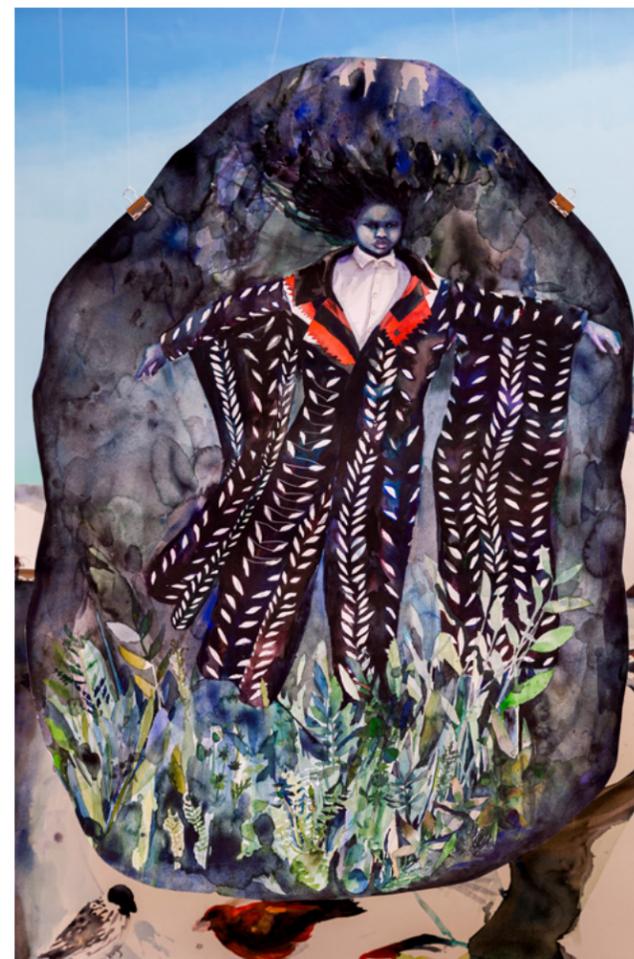




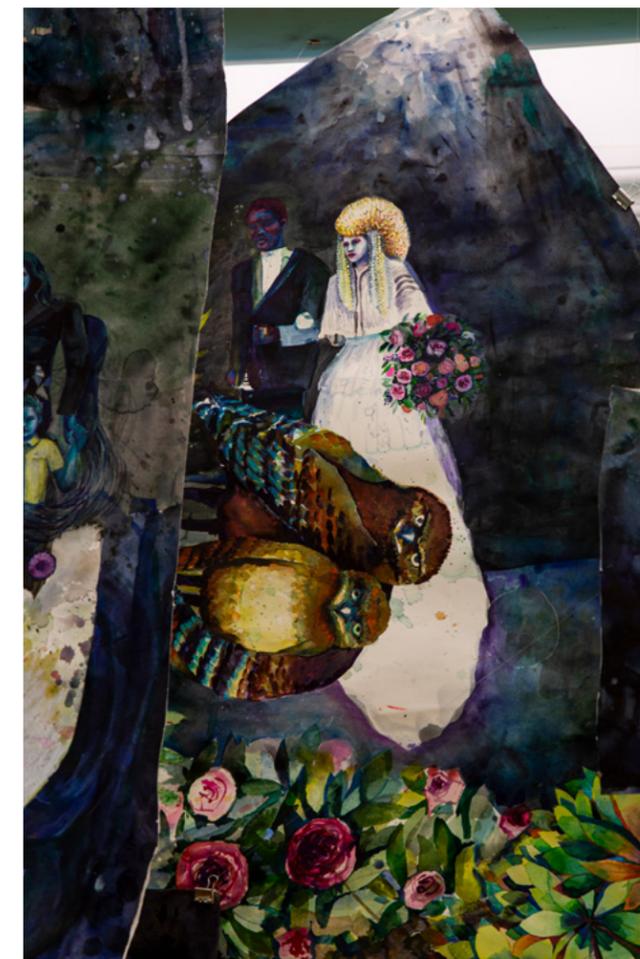
23. Svarta Vilda Molnet, moder fiskar från Svan [Nube negra salvaje], 2019



24. NattBad (vågen slår mot bergets fot) [Baño nocturno (la ola golpea en el fondo de la roca)], 2019



25. Field, 2019



26. Silver Bröllop [Bodas de plata], 2019

EXPOSICIÓN
**EL BOSQUE DE NUBES /
LOS PÁJAROS DEL HORIZONTE**

07 de septiembre al 14 de noviembre 2021

Artista: Valeria Montti Colque (Estocolmo, 1978).

Equipo exposición / Coordinación general:

María Victoria Martínez, Daniela Berger.

Producción: Rayén Carimán, Pamela Fuentes, Ainara Uriarte (pasante).

Museografía: Daniela Parra, Paulina Rubio (pasante).

Conservación: Javier Ormeño, Elisa Díaz.

Pintura especial de salas: Sacha Seguel.

Montajistas: Víctor Flores, Sergio Acevedo.

CATÁLOGO EXPOSICIÓN

Textos: Introducción (Equipo MSSA), Poema (artista)

Traducción: José Miguel Neira (inglés), Emmanuel Cimeus (creolé), Victor Carilaf (mapudungun)

Diseño: Olga F. Vio

Fotografías: Benjamín Matte

Coordinación: María José Vilches

Comité editorial: Daniela Berger, Sebastián Valenzuela-Valdivia, María José Vilches, Claudia Zaldívar

EQUIPO MSSA

Directora: Claudia Zaldívar.

Colección: Caroll Yasky, Javier Ormeño (S), Carlos Corso.

Archivo: María José Lemaitre, Isabel Cáceres, Sebastián Valenzuela.

Exposiciones: Daniela Berger, María Victoria Martínez, Rayén Carimán.

Programas Públicos: Jessica Figueroa, Ignacia Biskupovic, Sebastián Valenzuela, Yenny Díaz.

Comunicaciones: María José Vilches, Aurora Radich, Daniela Parra, Lorna Remmele, Olga F. Vio, Valentina Peña.

Administración: Marcela Duarte, Pedro Jara, Gaspar Ruiz, Marianela Soto, Pablo Albarrán, Emmanuel Mogollón, Patricia Fierro, Héctor Marcoleta, Nelson del Canto, Yanett Díaz.

Agradecimientos de la artista

A Ingrid Molina. Gracias a mis padres Patricia Colque Navarro y Jorge Montti Ortiz y a toda mi familia y amigos que siempre me han apoyado. Rossana Mercado-Rojas y Ellen Ordenes Söderberg por su ayuda. Guido Améstica Fernández por su texto y Pedro Órdenes Suazola por registro audiovisual de saludo. A todas las personas e instituciones que han permitido que esta exposición sea posible.

Exposición co-financiada por:



Konstnärsnämnden
The Swedish Arts Grants Committee

